



Consensus on the terminology in the field of echinococcoses:

same words to better understand each other

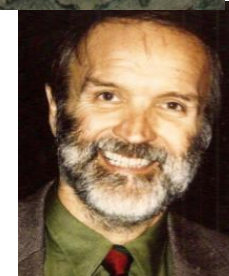
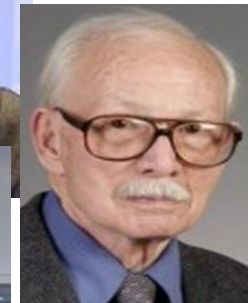
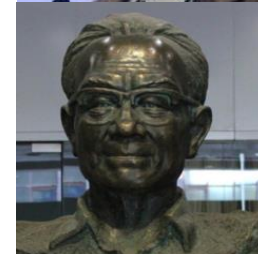
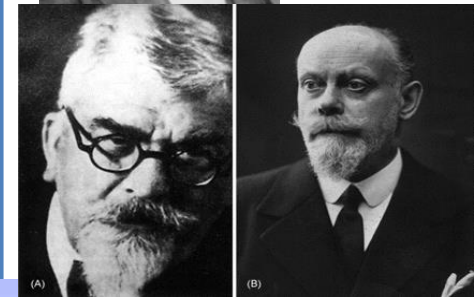
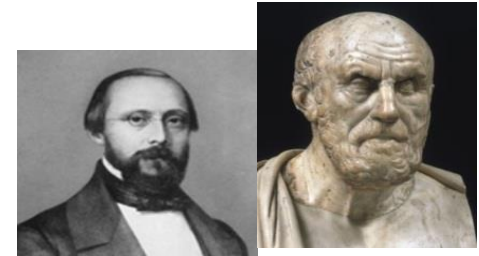
**Vuitton Dominique A. for the international WAE*

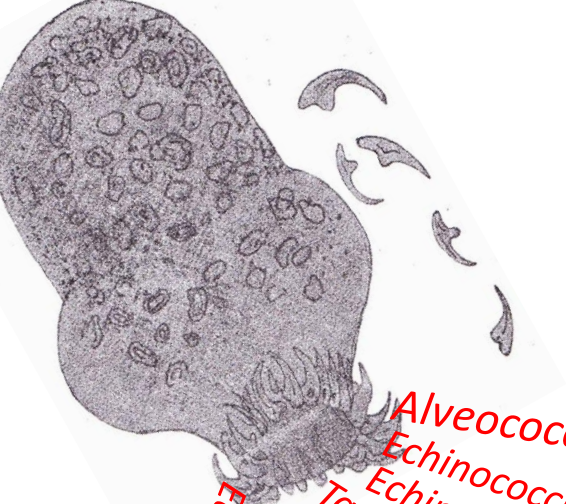
Consensus Group on Echinococcosis Terminology

*Centre National de Référence Echinococcoses; CHRU Besançon
Université Marie et Louis Pasteur.*



History, geography and languages have shaped the vocabulary of echinococcoses (in the plural!)





Scoleces

Scolices

Protoscolecide

Cystic echinococcosis

CYST

Laminated membrane

VESICLE

Alveococcosis

**Alveolar
echinococcosis**

Hydatid disease

Daughter cyst

Germinal layer

Hydatid cyst

Pseudocystic

CYSTOID

Chemotherapy

Anti-infectious therap

Pericystectomy

Cystectomy

ANTI-INFECTIVE THERAPY

Hydatid

Hydatid

Hydatidosis

ANTI-PARASITIC THERAPY

Alveococcus
Echinococcus veterinorum
Echinococcus hominis
Taenia echinococcus
Echinococcus multilocularis
Taenia echinococcus hydatidosis
Echinococcus cysticus
Echinococcus granulosis sensu stricto
Echinococcus sibiricensis
Taenia echinococcus alveolaris
Echinococcus multilocularis

Aims of the World Association of Echinococcosis (WAE) for the work on nomenclature/terminology

Initiated at the World Congress of Echinococcosis in Algiers, 2017

- To **provide a basis for discussion** and decision on the accepted words/expressions **in English** to designate the parasites of the *Echinococcus* genus, and related diseases
- To **reach a consensus** after further scientifically- and/or historically- and/or linguistically-based discussion with the recognized specialists of each field
- To **publish this consensus** in an internationally indexed journal *with free access to papers*
- To transfer the results to the **local languages** of echinococcosis endemic areas



Methodology: Formalized Consensus

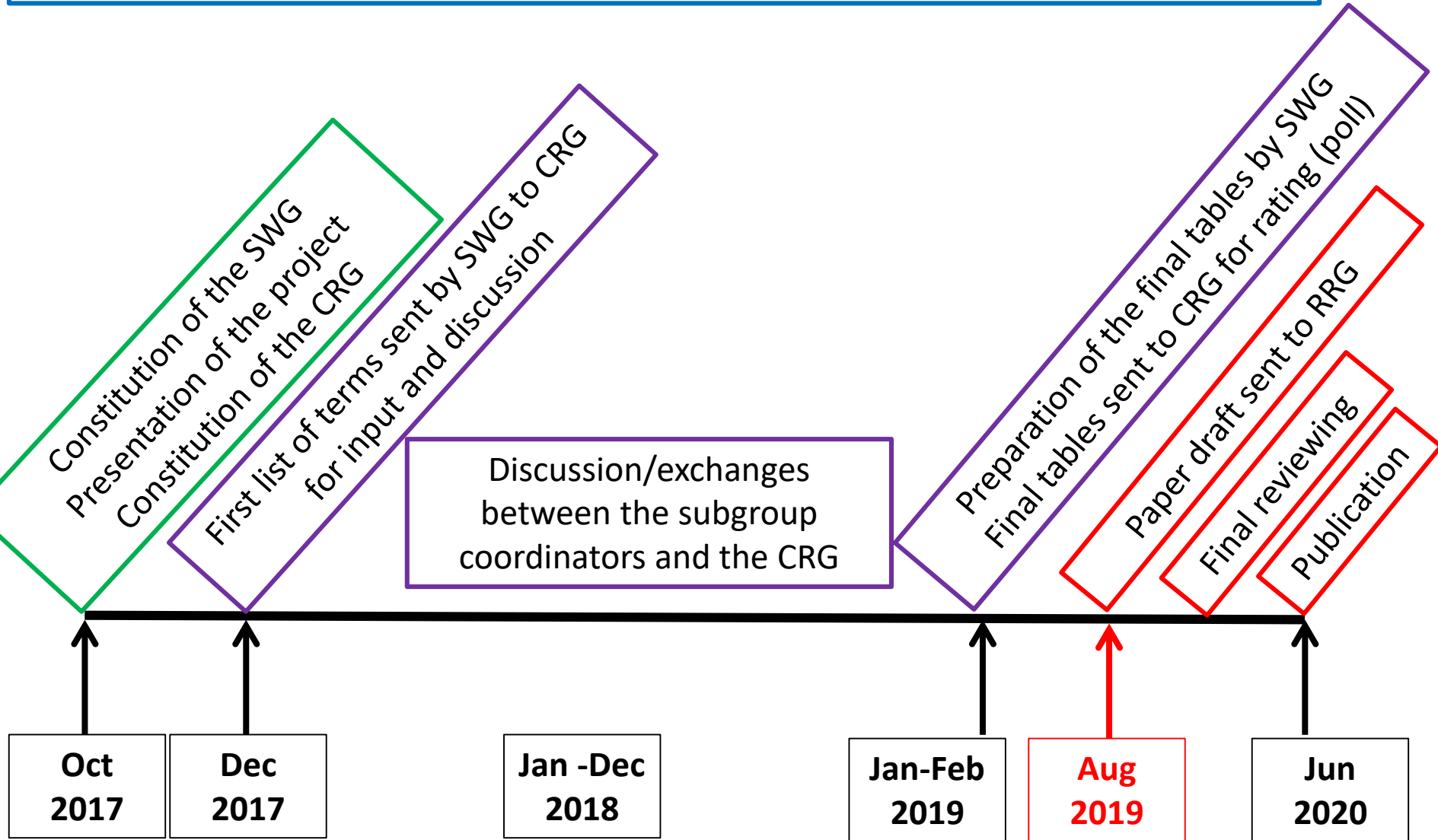
Constitution of working groups

- ❖ **Steering and Writing Group (SWG)**
- ❖ **Consultation and Rating Group (CRG)**
- ❖ **Reading and Review Group (RRG):**



**15 countries,
5 continents**

Time schedule of the Formal Consensus Process



RESEARCH ARTICLE

OPEN ACCESS

International consensus on terminology to be used in the field of echinococcoses

Dominique A. Vuitton^{1,*}, Donald P. McManus², Michael T. Rogan³, Thomas Romig⁴, Bruno Gottstein⁵, Ariel Naidich⁶, Tuerhongjiang Tuxun⁷, Hao Wen⁷, Antonio Menezes da Silva⁸, and the World Association of Echinococcosis^a

¹ National French Reference Centre for Echinococcosis, University Bourgogne Franche-Comté and University Hospital, FR-25030 Besançon, France

² Molecular Parasitology Laboratory, Infectious Diseases Division, QIMR Berghofer Medical Research Institute, AU-4006 Brisbane, Queensland, Australia

³ Department of Biology and School of Environment & Life Sciences, University of Salford, GB-M5 4WT Manchester, United Kingdom

⁴ Department of Parasitology, Hohenheim University, DE-70599 Stuttgart, Germany

⁵ Institute of Parasitology, School of Medicine and Veterinary Medicine, University of Bern, CH-3012 Bern, Switzerland

⁶ Department of Parasitology, National Institute of Infectious Diseases, ANLIS “Dr. Carlos G. Malbrán”, AR-1281 Buenos Aires, Argentina

⁷ WHO Collaborating Centre for Prevention and Care Management of Echinococcosis and State Key Laboratory of Pathogenesis, Prevention and Treatment of High Incidence Diseases in Central Asia, CN-830011 Urumqi, PR China

⁸ Past-President of the World Association of Echinococcosis, President of the College of General Surgery of the Portuguese Medical Association, PT-1649-028 Lisbon, Portugal

Received 18 March 2020, Accepted 7 April 2020, Published online 3 June 2020

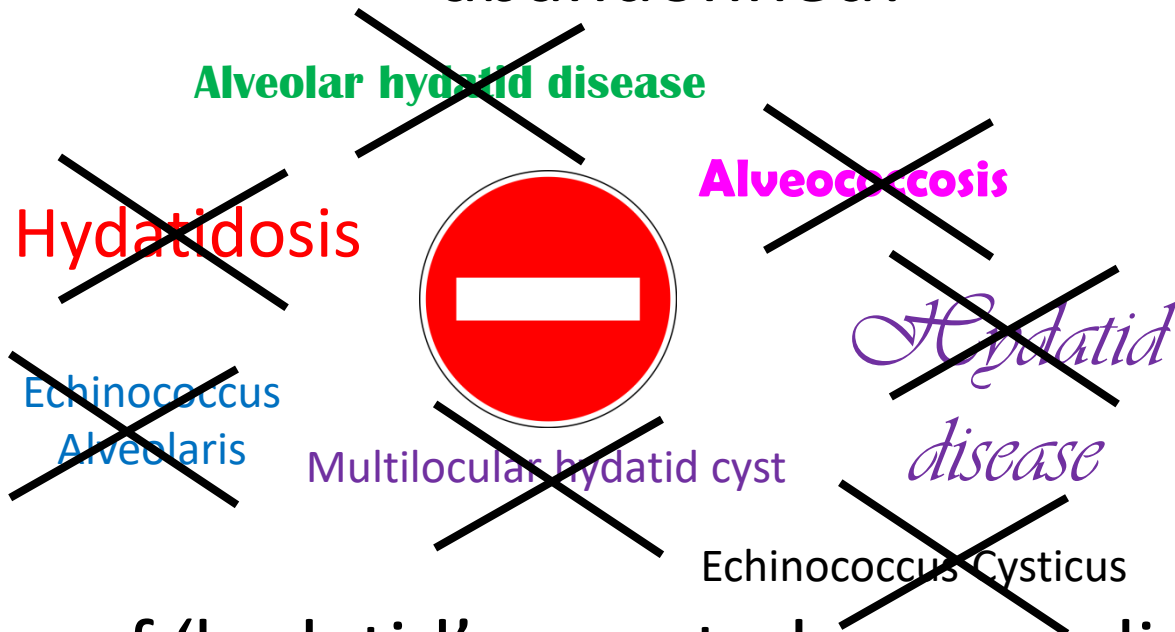


Names of *Echinococcus* spp.-related diseases

- Only 3 names for 3 types of diseases
 - ***Cystic** echinococcosis (**E. granulosus sensu lato*)
 - ***Alveolar** echinococcosis (**E. multilocularis*)
 - ****Neotropical** echinococcosis (**E. vogeli* and **E. oligarthra*)

Names of *Echinococcus* spp.-related diseases

- All other names are rejected and should be abandoned!



- One use of 'hydatid' accepted: as an adjective to designate **only** structures related to *E. granulosus sensu lato* (e.g. 'hydatid cyst', 'hydatid fluid').

The AORC system of CE surgery description

Approach , **O**pening , **R**esection and **C**ompleteness, **AORC** nomenclature system for CE surgery

Approach

Laparotomy

Laparoscopy

Robotic

Opening

Opened cyst

OP

Non-opened cyst

NOP

Resection

Cystectomy

Hepatectomy

Liver Transplantation

Completeness

Total cystectomy

Sub-total cystectomy

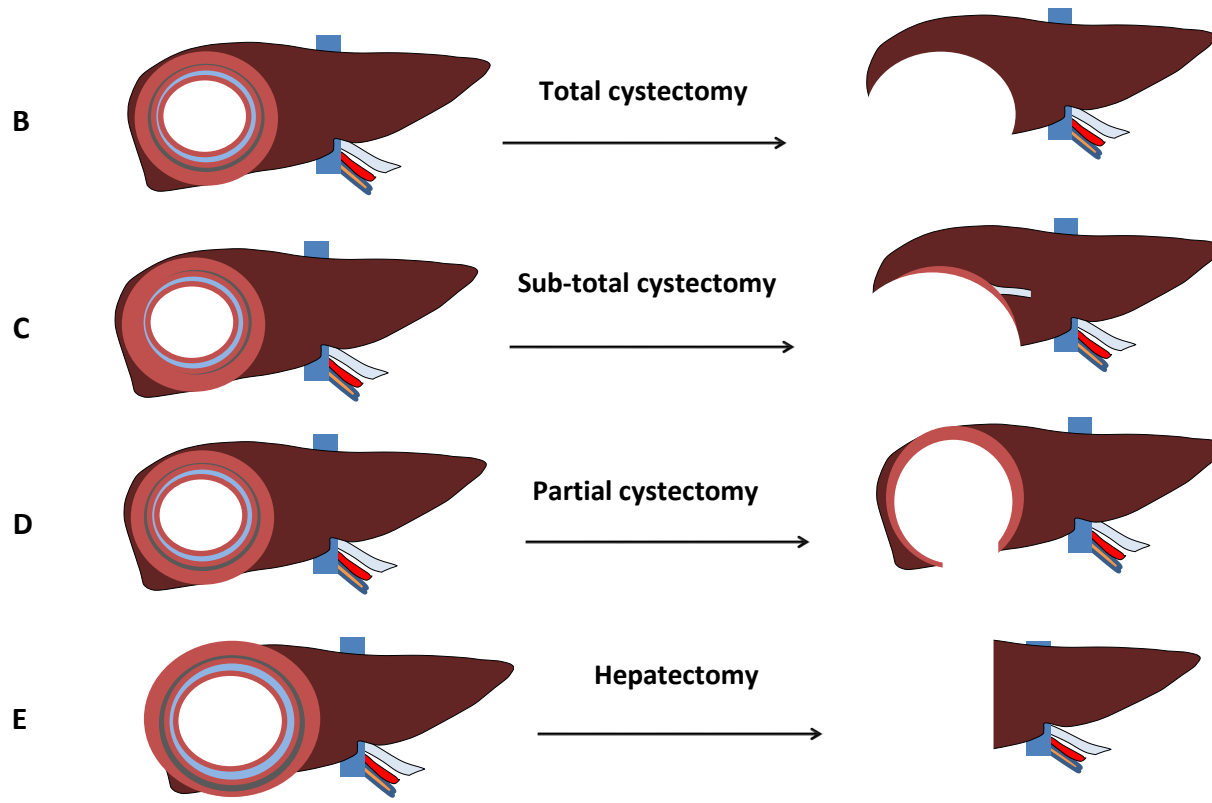
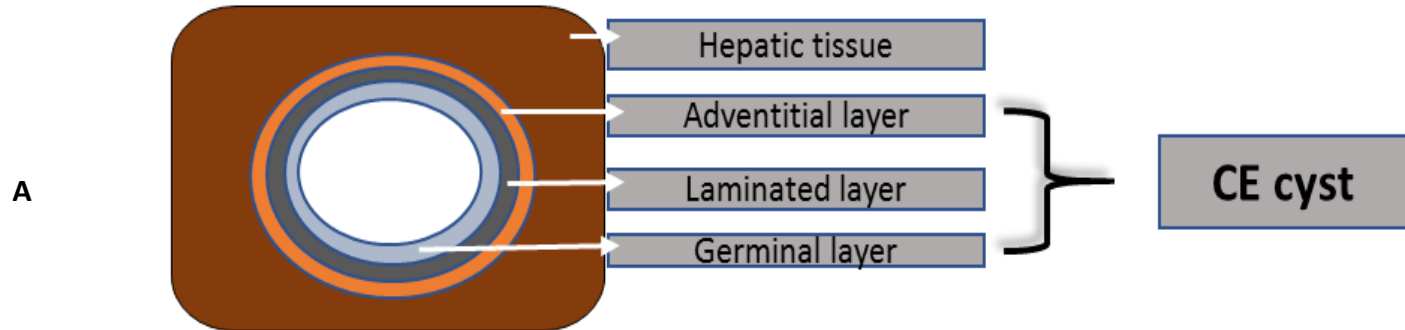
Partial cystectomy

Completeness (of the cystectomy)

Total

Sub-total

Partial



Transposition francophone du système AORC

Abord, **O**uverture, **R**ésection et **C**omplétude: **AORC**,

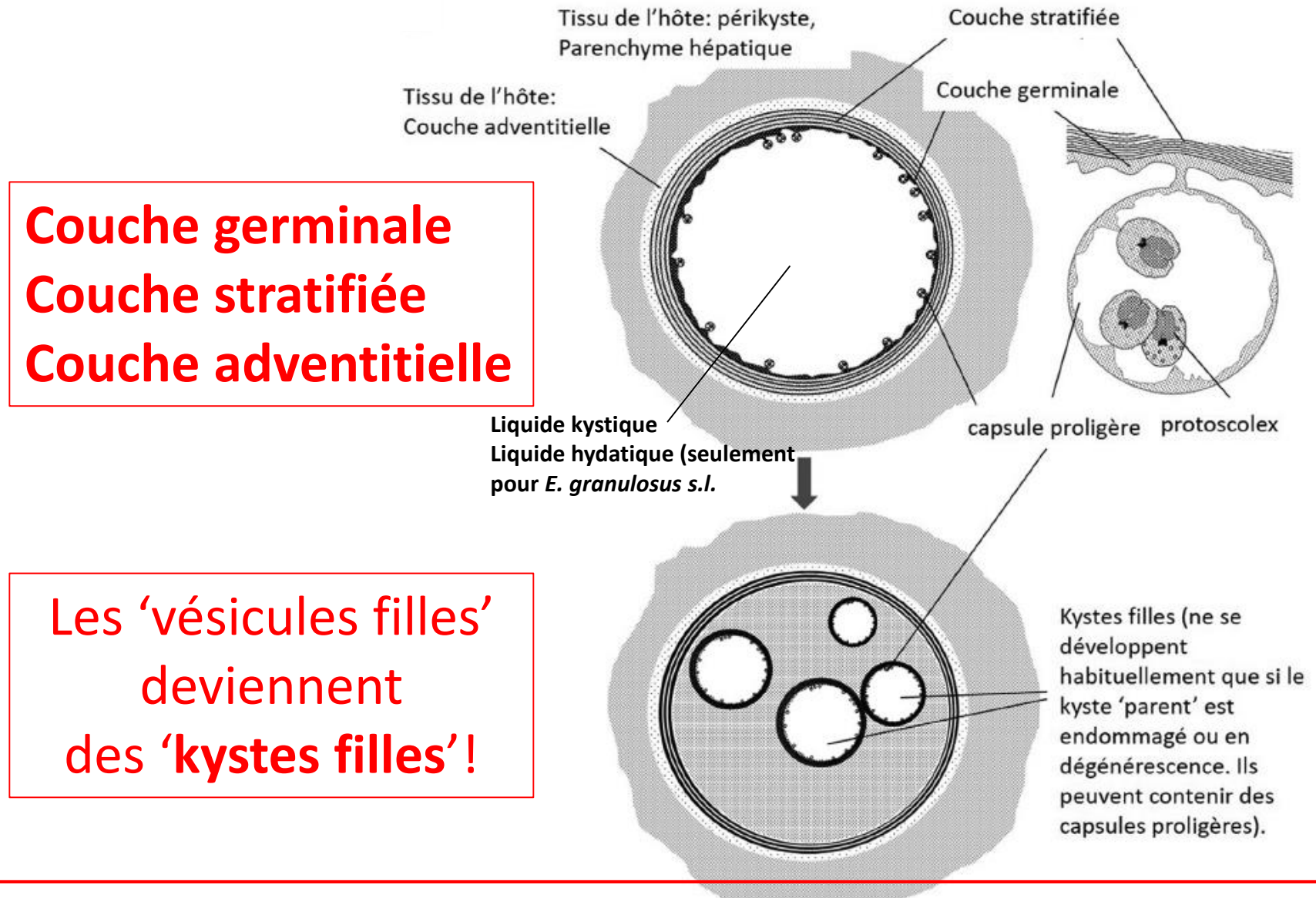
acronyme de description standardisée des interventions chirurgicales dans l'EK.

A bord	Laparotomie	Laparoscopie	Chirurgie robotique
O uverture	A kyste ouvert (KO)	A kyste non ouvert (KNO)	
R ésection	Kystectomie	Hépatectomie	Transplantation hépatique
C omplétude	Totale	Subtotale	Partielle

Ce système identifie les éléments-clés du geste chirurgical, *avec un impact sur le pronostic; utile en discussion multidisciplinaire des cas*

L'utilisation de ce système par les chirurgiens devrait permettre une comparaison plus aisée entre les études publiées

Termes français consensuels pour la description du kyste



L'adjectif '**hydatique**' ne doit être utilisé que pour la larve d'*Echinococcus granulosus sensu lato*

Adaptation to other languages spoken in endemic areas: Chinese, French, Spanish

REV PERU MED EXP SALUD PUBLICA. 2024;41(2):185-202.

SECCIÓN ESPECIAL

CONSENSO INTERNACIONAL SOBRE NOMENCLATURA EN EQUINOCOCOSIS: TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL

Ariel Naidich^{1,a}, María Celina Elisondo^{2,b}, Katherina Vizcaychipi^{3,4,c}, Guzman Sienna^{5,d}, Viterman Ali^{6,e}, Cesar M. Gavidia^{7,f}, Jorge Guisantes^{8,g}

¹ Departamento de Parasitología, Instituto Nacional de Enfermedades Infecciosas, ANLIS "Dr. Carlos G. Malbrán", Buenos Aires, Argentina.

² Instituto de Investigaciones en Producción Sanidad y Ambiente (IIPROSAM CONICET-UNMDP), Facultad de Ciencias Exactas y Naturales – UNMDP, Centro Científico Tecnológico Mar del Plata (CONICET), Centro de Asociación Simple CIC-PPA, Mar del Plata, Argentina.

³ Instituto Nacional de Medicina Tropical ANLIS "Dr. Carlos G. Malbrán", Puerto Iguazú, Misiones, Argentina.

⁴ Instituto de Investigación en Veterinaria, Facultad de Ciencias Agrarias y Veterinarias, Universidad del Salvador, Corrientes, Argentina.

⁵ Programa Nacional de Control de Zoonosis y Centro Antirrábico Nacional, Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, Asunción, Paraguay.

⁶ Instituto de Investigación en Salud y Desarrollo (IINSAD), Cátedra de Parasitología, Facultad de Medicina, Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), La Paz, Bolivia.

⁷ Facultad de Medicina Veterinaria, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

⁸ Departamento de Inmunología, Microbiología y Parasitología, Universidad del País Vasco, Vitoria, España.

^a Magister en microbiología molecular, ^b doctora en ciencias biológicas, ^c magister bioquímica, ^d doctor en medicina y tecnología veterinaria, ^e doctor en medicina, ^f doctor en salud internacional, ^g doctor en medicina y cirugía.

^h El presente trabajo ha sido presentado parcialmente en forma oral en las XXXVII Jornadas Nacionales de Histiopatología – LVIII, Jornadas Internacionales de Histiopatología, realizadas en Puerto Iguazú, Misiones, Argentina, los días 5, 6 y 7 de octubre de 2022.

RESUMEN

La equinococosis se conoce desde tiempos de Hipócrates. Desde entonces se acuñaron o adaptaron términos y definiciones en diferentes idiomas para referirse a múltiples aspectos relacionados con esta zoonosis. Es importante propiciar un buen entendimiento en la lectura y escritura en la información científica, académica, para el conocimiento general y la difusión masiva. Durante el 27º Congreso Mundial de Equinococosis se estableció un grupo de trabajo con ese propósito. El resultado fue un consenso con recomendaciones aplicables a la ciencia y comunicación entre profesionales, publicado en el año 2020 en idioma inglés. Por recomendación de miembros del Grupo de Trabajo Informal de la OMS sobre equinococosis (WHO-IWGE) se convocó a un grupo de trabajo integrado por expertos en equinococosis de Argentina, Bolivia, Chile, España, Paraguay, Perú y Uruguay para elaborar una propuesta de terminología en español. Este consenso propone una nomenclatura unificada de aplicación progresiva, que sirve como base de consulta y referencia.

Palabras clave: Reuniones de consenso como asunto; terminología; equinococosis; *Echinococcus* (fuente: DeCS BIREME).

INTERNATIONAL CONSENSUS ON NOMENCLATURE ABOUT ECHINOCOCCOSIS: TRANSLATION AND ADAPTING FOR SPANISH

ABSTRACT

Citar como: Naidich A, Elisondo MC, Vizcaychipi K, Sienna G, Ali V, Gavidia CM, et al. Consenso internacional sobre nomenclatura en equinococosis: traducción y adaptación al español. Rev Peru Med Exp Salud Publica. 2024;41(2):185-202. doi: 10.17843/rpmesp.2024.412.13589.

Correspondencia: Ariel Naidich, anaidich@anlisgob.ar

Recibido: 18/12/2023
Aprobado: 08/05/2024
En línea: 11/06/2024

Bull Acad Natl Med 205 (2021) 1028–1059



Disponible en ligne sur
ScienceDirect
www.sciencedirect.com

Elsevier Masson France
EM|consulte
www.em-consulte.com



ARTICLE ORIGINAL

Terminologie à utiliser pour l'étude et la prise en charge des échinococcoses : adaptation du consensus international à la langue française

Terminology to be used in the field of echinococcosis: Adapting the international consensus to the French language

A.P. Bellanger^{a,b,*}, K. Achour^c, S. Barkati^{d,e}, C. Bastid^f, S. Bresson-Hadni^{b,g}, B. Delaere^h, C. Dziriⁱ, B. Gottstein^j, M. Kachani^k, G. Mantion^l, G. Umhang^m, M. Wallonⁿ, D.A. Vuitton^{b,l}

^a Laboratoire de parasitologie-mycologie, CHU de Besançon, 25030 Besançon, France

^b Centre national de référence des échinococcoses, CHU de Besançon, 25030 Besançon, France

^c Chirurgie thoracique, CHU Lamine Debaghine ex-Maillot, Alger, Algérie

^d Service des maladies infectieuses, département de médecine et service de microbiologie médicale, département clinique de médecine de laboratoire, Centre universitaire de Santé McGill, Montréal, Canada

^e Centre J.D. Modéan pour maladies tropicales, Université McGill, Montréal, Canada

^f Hépatogastroentérologue, 7, rue Félix-Eboué, 13002 Marseille, France

^g Division de médecine tropicale et humanitaire et département de gastroentérologie et hépatologie, Hôpitaux universitaires de Genève, Genève, Suisse

^h Maladies infectieuses, Site Godinne, CHU de Namur, 5000 Namur, Belgique

ⁱ Chirurgie générale, faculté de médecine de Tunis - Université El Manar, Tunis, et Medical Simulation Center—HONORS United Universities, Tunis, Tunisie

^j Institut des maladies infectieuses, Faculté de médecine, Université de Berne, Bern, Suisse

^k College of Veterinary Medicine, Western University of Health Sciences, Pomona, Californie, États-Unis

^l Université Bourgogne Franche-Comté, 25030 Besançon, France

^m Agence nationale de sécurité Sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du Travail (Anses), Unité de surveillance et éco-épidémiologie des animaux sauvages (LRFSN), Laboratoire national de référence *Echinococcus* spp., Malzéville, France

ⁿ Institut de parasitologie-mycologie médicale, Hôpital de la Croix-Rousse, 69004 Lyon, France

Reçu le 23 juin 2021 ; accepté le 29 juin 2021

Disponible sur Internet le 30 juillet 2021

^{*} Auteur correspondant. Laboratoire de parasitologie-mycologie, CHU de Besançon, 25000 Besançon, France. Adresse e-mail : apbellanger@chu-besancon.fr (A.P. Bellanger).

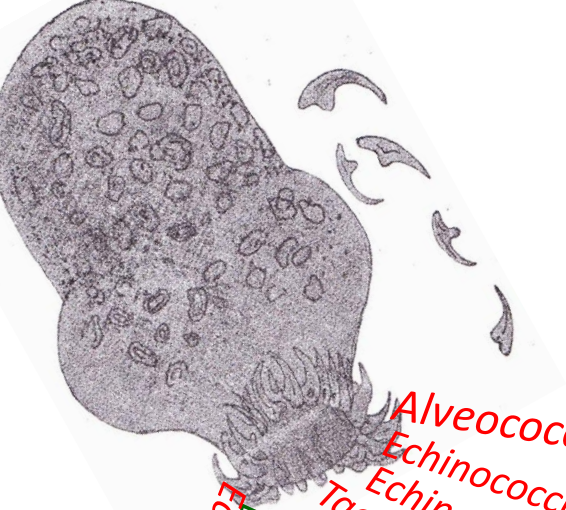
<https://doi.org/10.1016/j.banm.2021.06.016>

0001-4079/© 2021 l'Académie nationale de médecine. Publié par Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

Conclusion

- A consensus process rarely used in the field of terminology; 95 'approved' and 60 'rejected terms' with their definition
- A (rare) example of collaborative work initiated by the World Association of Echinococcosis and approved by the WHO-Informal Working Group on Echinococcosis
- Adaptation to Chinese, French and Spanish
- All articles easily accessed online (Key-words: « terminology of echinococcosis » « terminologie des échinococcoses »)
- Apparently still ignored by many people in publications and everyday communication...!





Scolec

Scolices

Protoscolecide

Cystic echinococcosis

CYST

Laminated membrane

VESICLE

Alveococcosis

**Alveolar
echinococcosis**

Hydatid disease
Daughter cyst

Germinal layer

Hydatid cyst

Pseudocystic

CYSTOID

Chemotherapy

Anti-infectious therap

Pericystectomy

Cystectomy

ANTI-INFECTIVE THERAPY

Hydatid

Hydatid

Hydatidosis

ANTI-PARASITIC THERAPY

Alveococcus
Echinococcus veterinorum
Echinococcus hominis
Taenia echinococcus
Echinococcus multilocularis
Taenia echinococcus alveolaris
Echinococcus multilocularis
Taenia echinococcus hydatidosis
Echinococcus cysticus
Echinococcus granulosis
Echinococcus sibiricensis
sensu stricto

Thanks to all participants in the
'Terminology groups' for their help
to reach a consensus!!